

FRASEOLOGISMOS RELIGIOSOS EM PORTUGUÊS E EM ÁRABE

Carlene Ferreira Nunes Salvador (UEPA)

Este trabalho tem por objetivo descrever fraseologismos religiosos na direção Português – Árabe – Português em contextos de tradução. Para tanto, a fundamentação teórica adotada está pautada na taxonomia proposta por Mejri (1997, 2004, 2008, 2012, 2015) a respeito dos estudos fraseológicos, assim como foram aplicados os critérios da polilexicalidade, fixação, congruência, idiomaticidade e frequência para a identificação, a delimitação e a categorização dos fraseologismos encontrados. Pelo viés da tradução, nos baseamos em Dias (2015) e Dubuc (1985). O processo de coleta da amostra utilizada ocorreu em textos orais que circulam nas diversas esferas cotidianas e, nos quais foi possível identificar fraseologismos religiosos que se realizam tanto em Português Brasileiro quanto em Árabe. Foram encontrados 18 fraseologismos religiosos, frequentes nas duas línguas tais como *Se Deus quiser* e seu equivalente em árabe – *Insha Allah*; *Deus te ilumine* / *Allah y naourek*; *Deus acima de todas as coisas* / *Allahu Akbar*; *Deus proteja!* / *Allah yahfad*; *Olho por olho, dente por dente* / *l3aynu bil 3ayn wa sinnun bisinn* /; *Santo do pau oco* / *haj 3la kalb a3war*, dentre outros. Após análise, verificou-se que há fraseologismos correspondentes, isto é, aqueles que apresentam identidade na forma lexical e fraseologismos equivalentes, os quais abarcam o nível do significado mesmo não tendo a mesma configuração paradigmática, assim como fraseologismos que só se realizam em Árabe, *Ashadu allah ilaha illa Allah wa anna Muhamad Rasulullah*, por exemplo, o qual não apresenta uma expressão, em Português, que possa servir como um correspondente na língua de chegada.

Palavras-chave: Fraseologismos. Português e Árabe. Tradução.